

COLLOQUE AIRDF-LYON - 27 août 2019

SYMPOSIUM

« Face à la complexité de l'orthographe du français,  
quels enseignements-apprentissages ? »

# Les zones de résistance orthographique des étudiants : entre connaissances non-maîtrisées et procédures de révision défaillantes

Jacques DAVID, Université de Cergy-Pontoise

Laboratoires Agora & CLESTHIA

Fanny RINCK, Université Grenoble Alpes

Laboratoire LIDILEM

# Sommaire

- 1. Les difficultés à un niveau avancé et les zones de résistance du système orthographique : position du problème et revue de travaux**
- 2. L'identification des problèmes récurrents relatifs à l'homophonie/hétérographie verbale**
- 3. Quelles compétences pour réviser l'orthographe ?**
- 4. Quelles propositions didactiques ?**

# Au préalable

## **ANR E-Calm : Ecritures scolaires et universitaires : corpus, analyses linguistiques, modélisations didactiques (4 laboratoires impliqués)**

- **Des écrits du CP à l'université (Master 2) et l'importance d'adopter cette vision continue sur l'acquisition, les apprentissages et l'enseignement de l'orthographe**
- **L'intérêt d'étudier les difficultés rédactionnelles à un niveau avancé**
- **Éviter de faire comme s'il existait une maîtrise aboutie**
- **Mieux analyser les étapes du développement des compétences et identifier ce qui résiste**

# Quelques études antérieures...

**C. Simard** (1995) montre que l'orthographe du français cause des difficultés parfois irréductibles aux étudiants québécois : « le principal écueil a trait aux signes muets à fonction morphologique, différentielle ou étymologique » ; les étudiants en difficulté « souffrent d'une sorte d'obsession des homophones grammaticaux usuels ».

**P. Lefrançois** (2004) a étudié les problèmes orthographiques de 24 étudiants québécois se préparant à l'enseignement : de l'analyse des procédures, elle conclut que les difficultés des étudiants les moins performants sont dues à une maîtrise très aléatoire des connaissances orthographiques qui sont plus difficiles à convoquer.

**N. Cordary** (2005) sur les productions orthographiques de lycéens à partir d'un corpus étendu d'écrits scolaires joint à un protocole d'explications métagraphiques : les lycéens présentent des difficultés à intégrer les variations catégorielles et les relations syntaxiques associées, notamment les plus distantes dans les accords verbaux.

**G. Legros** (2006) présente un « coup de sonde » dans 150 copies d'étudiants belges entrant en faculté de philosophie et lettres : il propose des recherches visant une connaissance « plus objective et mieux partagée du problème », pour donner à « ceux qui y sont confrontés l'occasion de se mobiliser plutôt que d'attendre une improbable solution extérieure ».

# Quelques études antérieures et en cours...

**F. Rinck & M.-P. Jacques** (2018-19) constitution du corpus de littéracie avancée avec 338 textes du L1 au M2 (1 million de mots) pour l'étude des difficultés rédactionnelles à l'université. Plus étude des erreurs orthographiques dans un sous-corpus de 165 textes de M1. La normalisation orthographique est en cours (526 erreurs d'ortho grammaticale, moy. 3,16, 21,7% des textes sans erreur de ce type). En parallèle, collecte d'extraits d'écrits d'étudiants présentant des erreurs et maladresses (projet ANR-PIA Ecri+).

**J. David & C. Vaguer** (2010), à partir d'un corpus de 110 copies d'étudiants entrant à l'université, proposent un classement en quatre grands types d'erreurs : i) les formes verbales simples ; ii) les accords sujet-verbe ; iii) les formes verbales composées ; iv) les homophones/hétérographes grammaticaux... pour (re)construire des procédures linguistiquement fiables en se défiant des critères ontologiques qui ne sont ni généralisables, ni spécifiques.

**J.-P. Jaffré** (2003) et **J. David** (2011) ont recueilli un corpus comparatif d'énoncés comportant des erreurs du même type : Vinf -er vs Vpp -é et réciproquement ...

# Erreurs d'experts vs d'apprentis

(a1) *La lecture doit être un plaisir pour être \*apprécier à sa juste valeur.*

(a2) *C'est avoir \*repérer les leaders, les timides*

(a3) *Je leur ai donc \*montrer ma déception....*

(b1) *Depuis ma prise de fonction, je n'ai pas manqué d'\*observé...*

(b2) *Nous avons fait \*développé les photos pour le labo...*

(b3) *Il faudrait lui \*envoyé les comptes rendus...*

(c1) *On nous a demandé de \*traversé le bassin...*

(c2) *On c'était arrêté un petit moment a \*regardé le chat*

(c3) *Après, nous avons dû nous \*rincé et \*écouté le moniteur...*

- **Quel âge ou quel degré de maîtrise orthographique de ces scripteurs ?**
- **Quelles différences entre apprentis et experts ?**
- **Écriture relâchée vs contrôlée, connaissances « maîtrisées » vs savoirs en cours...**

# Les difficultés orthographiques à un niveau avancé

- Déplorations récurrentes quant au niveau rédactionnel des étudiants en particulier en orthographe
- Difficultés orthographiques dans des situations de production écrite exigeant un haut niveau de maîtrise des contenus conceptuels
- Parti-pris de considérer les difficultés en termes de zones de résistance du système orthographique
- Choix de se centrer ici sur l'homophonie/hétérographie des formes verbales
- Entrée linguistique (morphographie verbale du français) et didactique (par rapport aux procédures que le scripteur doit mettre en œuvre)
- Identification des formes allographiques produites concernant l'homophonie en [E], [i], [y]
- Impact des genres de texte sur les formes produites/à produire : textes argumentatifs contenant peu ou pas d'imparfait (hormis dans quelques textes en Histoire).

# Les difficultés orthographiques à un niveau avancé

- Le système orthographique du français induit des problèmes d'homophonie/hétérographie verbale
- Téléscopages entre des modes et temps différents : Vpp-é, Vinf, Vprés, Vimpf, Vps, VsubjPr
- Téléscopages avec les formes nominales :

Ex. 570 : *en les \*étudiants, il est possible de voir que...*

Ex. 682 : *Les redevances étaient payées en nature, en argent ou en \*travaille*

- Téléscopages liés à l'identification de la classe verbale et de la catégorie avec ses accords propres (mode-temps et personne)

Exemples : *Sans qu'on leur \*est appris ; un immense territoire qui \*s'étant de la Mauritanie à la Syrie ; ils \*oublis ; ce qui a \*permit ; \*Serez t'il possible que...*

- => Procédures de contrôle défailiantes ou connaissances erronées ?



# Identification des problèmes récurrents

- Première analyse menée à partir de la collecte d'écrits d'étudiants présentant des erreurs et maladresses, avec 1090 problèmes orthographiques sur 2682 extraits saisis à l'heure actuelle
- Hors cas spécifique de l'homophonie/hétérographie, les erreurs les plus fréquentes concernent l'accord S+V (et chaînes d'accord en contexte de coordination)
- Des problèmes liés à la morphologie verbale :
  - Exemples **761** : *en \*acquérissant* ; **770** : *Suite à l'assassinat de César en -44 après un complot, douze années de guerres civiles \*s'ensuivent* ; **773** : *Ainsi, le sénat ne votèrent pas la damnatio memoriae mais ils \*choisisèrent de le diviniser* (NB : outre accord S+V) ; **774** : *Ces matériaux très précieux qui sont utilisés servent à montrer, à exposer à tout le monde une grande richesse \*acquérie par Auguste* ; **1161** : *On doute que les règles de grammaire soient \*acquiertes par induction...*
- Aux limites de l'homophonie :
  - Ex. **850** : *Ils \*sont cherchés à poser les bases du gouvernement d'Auguste*

# Identification des problèmes récurrents

## Comment répertorier et analyser ces allographes ?

- Par les unités graphémiques concernées ?... En fonction de l'écart avec la forme normée, attendue ?... Par rapport au type de pb linguistique en jeu ?... En tenant compte des procédures construites, impliquées ou contrariées ?... Selon les explications méta-graphiques fournies ?...
- Tout d'abord, proposer un typage des formes allographiques pour le comptage des réussites/erreurs (textes ici étudiés : les deux corpus « Ecrisol » et « Littéracie avancée »)

# Identification des problèmes récurrents

- Problèmes concentrés autour de l'homophonie en [E] et des hétérographes et accords en *-é/-éé/-ées/-er*

- Accord du participe passé

Ex. 505 : *Son deuxième fils n'est pas encore \*née*

Ex. 506 : *leur crime contre l'autorité est largement \*punie*

- Vpp-é/Vinf (Vé ou Vinf attendu)

- Ex : *L'empire fondé par les musulmans doit être \*admnistrer / il est \*consacrer dieu par le Sénat*

- Ex : *il se fait \*couronné par son père / On peut citer l'obsession d'Auguste pour ses successeurs par exemple, qui n'est pas facile à faire \*accepté mais qu'il va habilement contourner*

- Rares cas impliquant V-ez et formes en *-ai/-s/-t/-ent* de l'imparfait

- Mais nombreuses erreurs sur Fut/Cond en *-ai/-ais/-ait/*

# Identification des problèmes récurrents

**[i] : nombreuses finales *-it* non attendues : *-i-t* par défaut ou lié à la fréquence de la flexion et/ou de son analogie avec d'autres verbes (*-ier*) et autres temps/modes/personnes ?**

Ex : *L'esclavage médiéval \*s'intensifit.*

**Et surtout dans les finales des Vpp en *-i-* :**

Ex : *Il a \*réussit ; ils ont \*grandit ; il est \*choisit ; le coup \*subit par ; le récit \*fournit par ...*

Ex. 769 : *Tout d'abord, le cortège funéraire \*respectent les traditions aristocratiques et \*s'inscrivent dans cet élitisme aristocratique*

**. Problèmes plus massifs que ceux liés au marquage en nombre des Vpp-é**

# Les révisions orthographiques : le corpus

- **Public :**  
30 étudiants de licence 1, Lettres Modernes,  
Univ. Cergy-Pontoise
- **Deux modalités de production :**
  - test d'orthographe en temps limité
  - mail argumentatif
- **Corpus :**
  - 74 textes, 8566 mots de 55 à 226 mots par texte
  - 116 mots/texte en moyenne
- - 90 erreurs repérées
- **Caractéristiques linguistiques :**
  - participes passés (description du résultat d'une action passée)
  - désignation de l'interlocuteur « vous »  
conditionnel (expression du souhait, formules de politesse)

QUATRIÈME EXERCICE

CONSIGNES

- Rédigez un mail d'une quinzaine de lignes.
- **Situation :** Vous venez de constater une erreur dans votre relevé de notes en fin d'année de Licence : l'un de vos enseignants s'est trompé en reportant 05 au lieu de 15 sur 20 pour votre moyenne à son cours. Vous écrivez ce mail à la directrice de l'UFR pour essayer de régler ce problème qui met en jeu la validation de votre Licence.

Madame la directrice,

Je me permets de vous contacter afin de vous faire part d'une erreur survenue lors du report des notes.

Il semblerait qu'un de mes enseignants ai inscrit que ma moyenne était de 05. Or, elle est de 15.

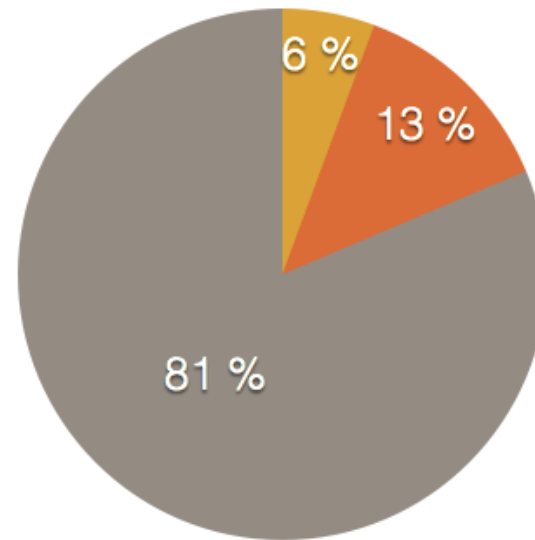
Ce changement de note m'étant en péril la validation de ma licence, je souhaiterais connaître le moyen de rectifier la situation. Pourrait-on fixer un rendez-vous pour me permettre de vous expliquer plus en détails le problème? En espérant remédier à cette erreur, je vous prie d'agréer, Madame, à l'expression de mes sincères salutations.

Cordialement.

X.

© Copyright et droits de reproduction réservés à l'UFR de Lettres & Sciences humaines - Université de Cergy-Pontoise 5/5

# Les révisions orthographiques : types d'opération



● **Suppression**

erreurs

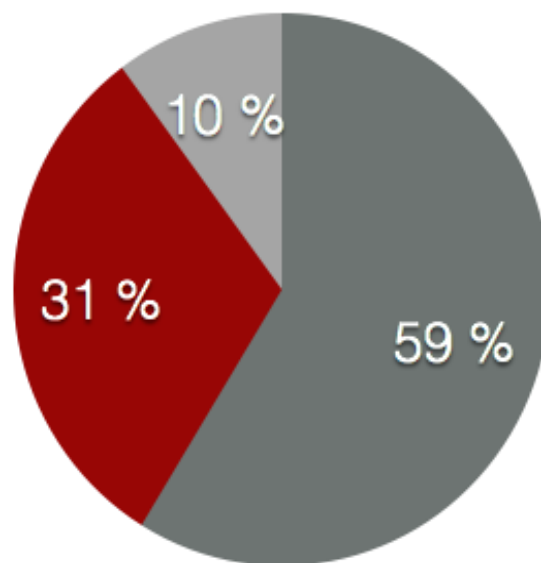
● **Ajout**

ce. essayer de  
vouloir régler

● **Remplacement**

dernier  
premier

# Les révisions orthographiques : répartition par domaines



● **Unités lexicales**

avant tout au long de

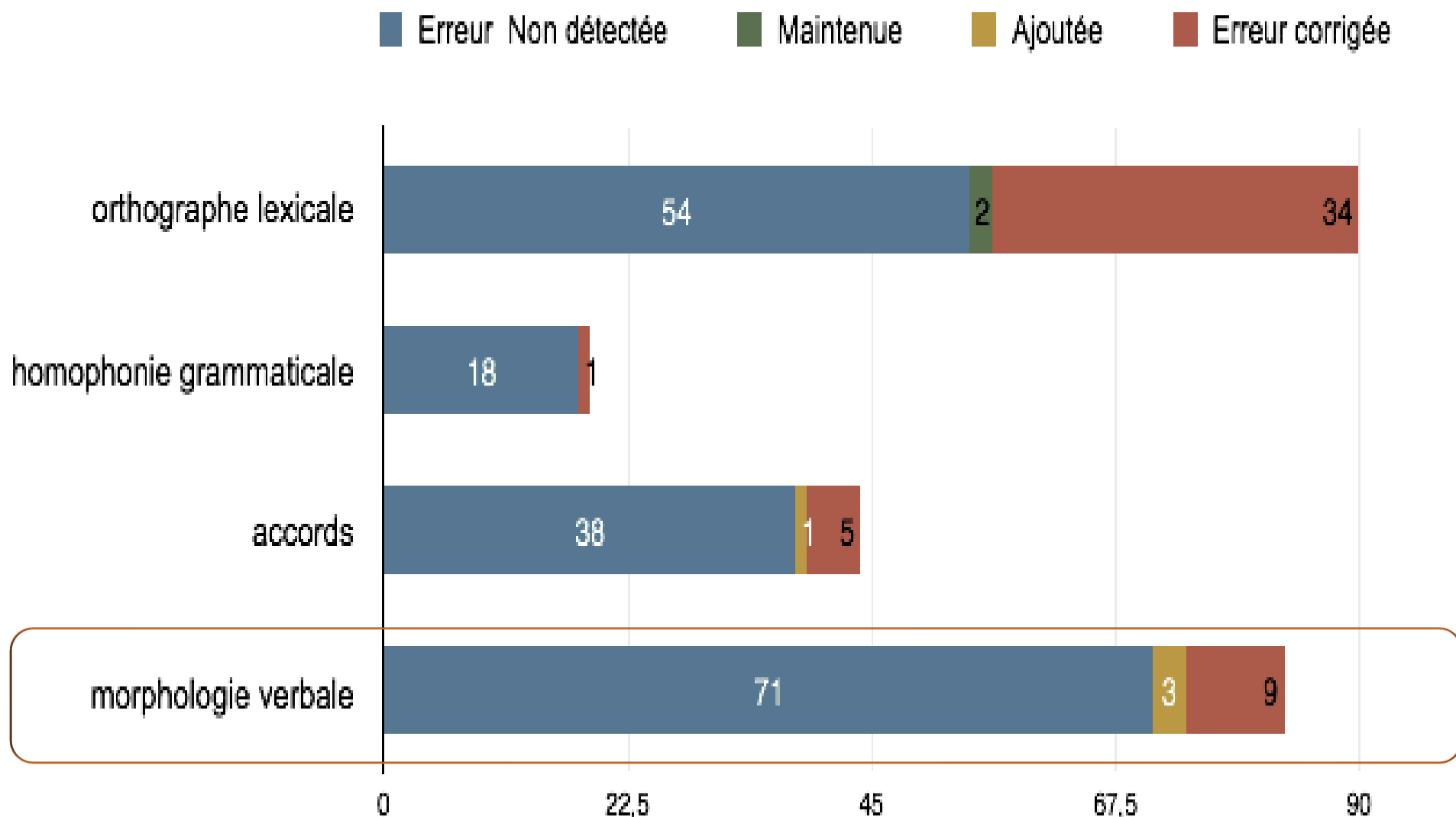
● **Orthographe**

le rapport  
report

● **Autre**

la lince

# Les révisions orthographiques : répartition linguistique





# Des révisions orthographiques abouties

**Orthographe lexicale (essentiellement phonographique) : 36**

*ex. enseignant -> enseignant*

**Morphologie verbale : 12**

dont **5** : sélection du morphème flexionnel

*ex. je lui ai fais -> fait*

dont **7** sur l'homophonie/hétérographie des finales en /E/

*ex. En allant récupéré -> récupérer*

**Accord dans le SN : 6**

*ex. une moyenne de dix points supérieurs -> supérieure*

**Autre homophonie/hétérographie grammaticale : 1**

*ex. ce -> se*

# Des propositions didactiques

## Des références d'appui :

- Les travaux de l'ITEM (Grésillon & Lebrave, 1982), et plus récemment de Leblay & Caporossi (2013), et pour les écrits scolaires C. Doquet (2011).
- Un dispositif didactique (Damiani & Luong, 2013) et un programme d'évaluation et de remédiation en ligne : « J'améliore mon français écrit » (UOH & U. Paul Valéry Montpellier 3, U. Paris-Nanterre, U. Nice Sophia Antipolis, 2018).

## Trois principes :

- Répartir les temps de réécriture, plus modalités coll/ind (ratures d'écriture vs de lecture)
- Apprécier les niveaux de révision (*infra*) et leur amplitude (lettre > mot > phrase > paragraphe)
- Analyser le degré d'aboutissement (implicite > explicite), et de doute vs certitude (Alamargot, 2013)

# Des propositions didactiques

**Travailler individuellement / collectivement en distinguant les niveaux de révision, *i.e.* les degrés d'intervention sur le texte, *cf.* Bartlett, 1981 ; David & Wattelet, 2016.**

## **0 : aucun repérage**

... si ce n'est pour des ratures « cosmétiques ».

## **1 : repérage > localisation précise**

> en verbalisant l'une des quatre opérations de réécriture à effectuer.

## **2 : intervention alternative (rature) et argumentation**

> en justifiant les modifications, puis en les expliquant, des plus subjectives aux plus objectives, dans le système ou dans le texte.